**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za anglistiku** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje – aspekti prakse** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | **Prijediplomski studij anglistike** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 1 | **P** | 2 | | | **S** | | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | dv. 157, 12:00 – 15:00 | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | | | engleski, hrvatski | | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 1. ožujka 2024. | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | | | 7. lipnja 2024. | | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 4. ili 6. semestar preddiplomskog studija anglistike | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | srijedom 11:00 – 12:00 ili po dogovoru | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | utorkom 10:00 – 11:00 ili po dogovoru | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | | Po završetku kolegija studenti/ce će steći osnovnu razinu znanja iz područja književnog prevođenja te će moći:   * prepoznati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja, * prepoznati probleme i izazove koji se javljaju kod različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd., * analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima, * kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora, * moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija, * nastaviti unapređivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad,   prepoznati različite etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa:   * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte, * povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup, * primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji, * primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: mapa prijevoda | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70 % predavanja i vježbi, održana izlaganja i predana mapa prijevoda | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kroz rad na prijevodima po vlastitom izboru, ali i rad na prijevodima zadanih književnih djela, te analizirajući postojeće prijevode s engleskog na hrvatski jezik i obrnuto, u sklopu ovog kolegija studenti/ce će se upoznati s osnovama prakse književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju a imaju posljedice kako po izvornog autora i njegovo djelo tako i po prevoditelja i njegov prijevod, te osobitostima prevođenja različitih književnih djela s obzirom na vrstu, stil, izričaj, vrijeme nastanka, itd.  Cilj kolegija jest upoznati se s osnovama prakse književnog prevođenja, glavnim pristupima i prevodilačkim strategijama putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima, nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | |
| 01.3. | | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | | Issues in Translation: Overview | | | | | | | | | | | | | | | | | | Mona Baker, Clifford E. Landers, Andre Lefevere | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | | Translating Fiction: Voice | | | | | | | | | | | | | | | | | | Jan Carson: Postcard Stories | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | | Translating Fiction: Classic vs. Modern Authors | | | | | | | | | | | | | | | | | | Ernest Hemingway: Cat in the Rain | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | | Translating Fiction: Language | | | | | | | | | | | | | | | | | | Raymond Carver: I Could See the Smallest Things | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | | Translating Fiction: Genre Fiction | | | | | | | | | | | | | | | | | | Kristi Demeester: The Sound that Grief Makes | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation | | | | | | | | | | | | | | | | | | Monika Herceg: TBD | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.04. | | | Translating Poetry: Interpretation | | | | | | | | | | | | | | | | | | Charles Bukowski: TBD | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | | Translating for Young Adults | | | | | | | | | | | | | | | | | | Students' Choice | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | | Translating for Children | | | | | | | | | | | | | | | | | | Click, Clack, Moo – Cows That Type | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | | Translating for Children | | | | | | | | | | | | | | | | | | David Walliams: Gangsta Granny (*Plumbing Weekly*, *Mystery and Wonder*) | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | | Translating for Theatre: Performability | | | | | | | | | | | | | | | | | | Jim Cartwright: Two/ You’ve got hate mail | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | | Translating BookTok & Bookstagram | | | | | | | | | | | | | | | | | | Students’ Choice | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | | | | | | | | | | | Portfolio due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Seminar** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | |
| 01.3. | | | Introduction and Seminar Schedule | | | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | | Choosing a Translation Project | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | | Translation Workshop 1: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | | Translation Workshop 2: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | | Translation Workshop 3: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | | Translation Workshop 4: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | | Translation Workshop 5: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.04. | | | Translation Workshop 6: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | | Translation Workshop 7: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | | Translation Workshop 8: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | | Translation Workshop 9: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | | Translation Workshop 10: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | | Translation Workshop 11: | | | | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | | | | | | | | | | | Portfolio due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 2. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 3. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 4. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 5. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *19 Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 6. Djela za prijevod i analizu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 3. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 4. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 5. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/ 4. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 5. Razno: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/ zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti/ce su obavezni/e ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Prevoditeljski projekt**: 40 % ukupne ocjene   Prijevod na hrvatski jezik književnog teksta po vlastitom izboru u dužini od 5-10 stranica[[2]](#footnote-2) proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 5-10 pjesma (izbor iz poezije ili kratak ciklus pjesama) ili 5-10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena).  Uz prijevod od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (do 3 stranice dužine) koji će služiti kao popratni tekst uz prijevod i u kojem će studenti/ce ukratko predstaviti odabranog autora, objasniti svoj izbor djela za prijevod s obzirom na njegov književni, kulturni i umjetnički značaj, aktualnost i relevantnost, obrazložiti svoj pristup prijevodu, odnosno svoje prevodilačke strategije i izbore.  Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda, odnosno, uspješnosti realizacije u jezičnom, ali i književno-umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i relevantnosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje te umjetničkoj vrijednosti u cjelini.  Svoje prijevode, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom seminara prema unaprijed utvrđenom rasporedu.   1. **Grupno izlaganje i seminarski rad**: 25 % ukupne ocjene   U sklopu izlaganja u trajanju od 10-ak minuta studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda.  Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 3-5 stranica dužine i kraćim radom (handout) koji će sažeti glavne točke izlaganja.   1. **Domaći radovi** (prijevodi za analizu i osvrti): 20% ukupne ocjene   Tijekom semestra studenti/ce će u cijelosti ili u odlomcima prevesti između 25 i 30 stranica različitih književnih tekstova (proza, poezija, drama, dječja književnost) za potrebe analize i diskusije tijekom predavanja. Prevedene tekstove studenti/ce će međusobno analizirati te popratiti kratkim osvrtima (do 1 stranice dužine) koje predaju nastavniku.  Uređene verzije ovih uradaka studenti/ce trebaju uključiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.   1. **Mapa prijevoda**: 15 % ukupne ocjene   Mapa prijevoda uključuje prijevode na kojima su studenti radili tijekom semestra (domaći radovi). Prijevodi moraju biti uređeni prema dobivenim sugestijama i komentarima.  Predana mapa prijevoda uvjet je za pristupanje ispitu, odnosno predaju završnog rada (samostalan prijevod), a predaje se nastavniku tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija.   1. **MLA Requirement**: 0% ukupne ocjene   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | > 60 | | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 stranica = 1,800 znakova s razmacima [↑](#footnote-ref-2)